

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
кафедра романської філології  
та порівняльно-типологічного мовознавства

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023р.

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **Практичний курс перекладу французької мови**

для студентів 3 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціалізації	035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньої програми	035.041.01 Мова і література (англійська)

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
кафедра романської філології  
та порівняльно-типологічного мовознавства

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи  
Олексій ЖИЛЬЦОВ  
« 03 » \_\_\_\_\_ 2022р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Практичний курс перекладу другої іноземної мови  
(французької)**

для студентів 3 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми	035.041.01 Мова і література (англійська)
спеціалізації	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська

Київ – 2022

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти  
Програма № 2325/22  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)  
« 03 » \_\_\_\_\_ 2022р.

**Розробники:**


*Коваленко Сергій Петрович*, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка

**Викладачі:**

*Коваленко Сергій Петрович*, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

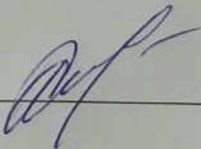
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол . № 1 від «02» вересня 2022 р

Завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми 035.04.01 Мова і література (англійська)

02 . 09 .2022\_\_р.


Гарант освітньої професійної програми  Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено

02 . 09 .2022 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р.  *Підпригора Ю.В.*, «25» 08 2023р.,

на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_, «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024р.,

протокол № \_\_\_\_\_

на 2025/2026 н.р. \_\_\_\_\_, «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025р.,

протокол № \_\_\_\_\_

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_, «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2026р.,

протокол № \_\_\_\_\_

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2026р.,  
протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу другої іноземної (французької) мови»

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	
Курс	3	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	36	36
Аудиторні	36	36
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль		
Самостійна робота	20	20
Форма семестрового контролю	залік	залік

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу другої іноземної (французької) мови»

Даний курс відіграє особливу роль в системі дисциплін навчального плану, оскільки він вводить студента у коло дисциплін майбутнього фаху. Студент дізнається про роль і значення перекладу в житті суспільства, про види перекладацької діяльності та труднощі, з якими постійно стикається перекладач, і про те, як вони долаються в усному чи письмовому спілкуванні з відповідним контингентом співрозмовників або читачів.

**Мета навчальної дисципліни** – підготовка студентів до здійснення перекладацької діяльності шляхом розвитку ряду загальних та фахових

компетентностей, зокрема формуванню перекладацької компетентності; отримання студентами практичних навичок з інтерпретації перекладів художніх текстів з французької мови на українську.

## **2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практичний курс перекладу другої іноземної (французької) мови»**

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

**Завданнями навчальної дисципліни** є формування наступних компетентностей:

### **Загальні компетентності:**

ЗК 4 – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7 – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8 – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10 – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК 11 – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК 12 – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

### **Фахові компетентності (ФК):**

#### **Загально-професійні компетентності**

ФК 2 – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 5 – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6 – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і

регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 – Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 – Здатність до організації ділової комунікації

### **Комунікативні компетенції:**

ФК 13 – *Лексико-граматична компетентність передбачає:* володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 – *Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає:* знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 – *Інтераакційна компетентність передбачає:* уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 – *Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає:* знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в

типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

### **Прикладні компетентності:**

ФК 17 – *Інформаційна комунікативно – технічна компетенція*: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 – *Перекладацька компетенція*: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

## **3. ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практичний курс перекладу другої іноземної (французької) мови»**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПРН 5 – Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 7 – Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10 – Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 – Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 12 – Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14 – Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15 – Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 – Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 – Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 – Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 – Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 – Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

#### 4. Структура навчальної дисципліни Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
<b>V семестр</b>					
<b>Змістовий модуль 1. Лексичні питання перекладу денотативної та конотативної інформації.</b>					
Предмет вивчення теорії перекладу. Поняття перекладу.	3		2	1	
Відтворення інформативної та конотативної	3		2	1	



структури в тексті перекладу. Переклад денотативної інформації.					
Переклад конотативної, соціолокальної, хронологічної та соціокультурної інформації.	3		2	1	
Інформативна структура тексту та його базових елементів. Переклад та білінгвізм.	3		2	1	
Правильні лексичні відповідності в текстах перекладу.	4		3	1	
Постійні лексичні відповідності та еквіваленти. Лексичні аналогії.	4		3	1	
Стилістичні та експресивні варіанти аналогій. Лексичні адекватні заміни.	3		2	1	
Конкретизація абстрактних понять, логічний розвиток понять, антонімічний переклад, компенсація.	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 1	2				<b>2</b>
<b>Усього за змістовий модуль</b>	<b>30</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	
<b>Змістовий модуль 2. Лексичні питання перекладу контекстуальних та okazіональних відповідностей.</b>					
Типи інтерлінгвістичних лексичних відповідностей.	2		2		
Формальні лексичні відповідності та відмінності. Повні та часткові відповідності.	4		2	2	
Первинні та вторинні постійні відповідності.	4		2	2	
Okazіональні відповідності: okazіоналізми, пояснення, запозичені терміни.	2		2		
Прямі відповідності. Традиційні лексичні еквіваленти.	5		3	2	
Синонімічні заміни. Антонімічні, гіперо/гіпонімічні та описові відповідності.	3		3		
Дескриптивні звороти. Запозичені відповідності.	4		2	2	
Труднощі пошуку лексичних відповідностей при перекладі.	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 2	2				<b>2</b>
<b>Усього за змістовий модуль</b>	<b>30</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Усього за V семестр</b>	<b>60</b>		<b>36</b>	<b>20</b>	<b>4</b>
<b>VI семестр</b>					
<b>Змістовий модуль 3. Прагматична адаптація перекладу реалій.</b>					
Прагматична адаптація перекладу. Слова, що позначають реалії та їх переклад. Переклад реалій повсякденного життя.	3		2	1	

Переклад етнографічних та міфологічних реалій. Переклад реалій природи.	3		2	1	
Переклад реалій адміністративної структури держави та суспільного життя.	3		2	1	
Переклад ономастичних та асоціативних реалій.	3		2	1	
Переклад власних імен. Переклад антропонімів.	4		3	1	
Використання компенсаційних засобів при перекладі антропонімів. Переклад топонімів.	4		3	1	
Засоби збереження семантичної та конотативної інформації антропонімів та топонімів при перекладі.	3		2	1	
Використання довгострокових та короткострокових соціокультурних знань при перекладі.	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 3	2				2
<b>Усього за змістовий модуль</b>	<b>30</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 4. Прагматична адаптація перекладу інтернаціоналізмів та фразеологізмів.</b>					
Прагматична адаптація інтернаціоналізмів.	3		2	1	
Семантичний, фразеологічний та стилістичний фактор диференціації інтернаціоналізмів.	3		2	1	
Соціокультурний фактор диференціації інтернаціоналізмів.	3		2	1	
Формальний фактор морфологічної диференціації інтернаціоналізмів.	3		2	1	
Фразеологічні явища в перекладі.	4		3	1	
Переклад фразеологічних сполучень, єдностей та зрощень.	4		3	1	
Фразеологічні кальки.	3		2	1	
Умови заміни фразеологізмів лексичними відповідностями.	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 4	2				2
<b>Усього за змістовий модуль</b>	<b>30</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Усього за VI семестр</b>	<b>60</b>		<b>36</b>	<b>20</b>	<b>4</b>
<b>Усього за рік</b>	<b>120</b>		<b>72</b>	<b>40</b>	<b>8</b>

## **5. Програма навчальної дисципліни**

### **Семестр 5**

#### **Змістовий модуль 1. Лексичні питання перекладу денотативної та конотативної інформації**

Предмет вивчення теорії перекладу та його зв'язки з іншими галузями науки. Чинники, що впливають на технологію перекладу. Поняття перекладу. Відтворення інформативної та конотативної структури в тексті перекладу. Переклад денотативної (семантичної) інформації. Читання та переклад запропонованого тексту.

Переклад конотативної (емотивної, експресивної, стилістичної) інформації. Переклад соціолокальної (соціальної, соціогеографічної) інформації. Переклад хронологічної (темпоральної, діахронічної) інформації. Переклад соціокультурної (прагматичної) інформації. Інформативна структура тексту та його базових елементів. Переклад та білінгвізм.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Правильні лексичні відповідності в текстах перекладу. Пошук постійних лексичних відповідностей та еквівалентів. Пошук лексичних аналогій.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Стилістичні та експресивні варіанти аналогій. Пошук лексичних адекватних замінів. Конкретизація абстрактних понять, логічний розвиток понять, антонімічний переклад, компенсація.

Читання та переклад запропонованого тексту.

#### **Змістовий модуль 2. Лексичні питання перекладу контекстуальних та okazіональних відповідностей**

Типи інтерлінгвістичних лексичних відповідностей. Формальні лексичні відповідності та відмінності. Повні та часткові відповідності.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Первинні та вторинні постійні (перманентні) відповідності. Okazіональні (контекстуальні) відповідності: okazіоналізми, пояснення, запозичені терміни.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Прямі відповідності. Традиційні лексичні еквіваленти. Синонімічні відповідності (синонімічні заміни). Антонімічні відповідності. Гіперо/гіпонімічні відповідності. Описові (перифрастичні) відповідності.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Дескриптивні звороти (перифрази). Запозичені відповідності. Труднощі пошуку лексичних відповідностей при перекладі.  
Читання та переклад запропонованого тексту.

## **Семестр 6**

### **Змістовий модуль 3. Прагматична адаптація перекладу реалій.**

Прагматична адаптація при перекладі. Слова, що позначають реалії та їх переклад. Переклад реалій повсякденного життя. Переклад етнографічних та міфологічних реалій. Переклад реалій природи.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Переклад реалій адміністративної структури держави та суспільного життя (історичних та сучасних). Переклад ономастичних реалій. Переклад асоціативних реалій.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Переклад власних імен. Переклад антропонімів. Використання компенсаційних засобів при перекладі антропонімів. Переклад топонімів.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Засоби збереження семантичної та конотативної інформації антропонімів та топонімів при перекладі. Використання довгострокових та короткострокових соціокультурних знань при перекладі.

Читання та переклад запропонованого тексту.

### **Змістовий модуль 4. Прагматична адаптація перекладу інтернаціоналізмів та фразеологізмів**

Прагматична адаптація інтернаціоналізмів. Семантичний фактор диференціації інтернаціоналізмів. Фразеологічний фактор диференціації інтернаціоналізмів. Стилїстичний фактор диференціації інтернаціоналізмів.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Соціокультурний або етнографічний фактор диференціації інтернаціоналізмів. Формальний фактор морфологічної диференціації інтернаціоналізмів.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Фразеологічні явища в перекладі. Переклад фразеологічних сполучень. Переклад фразеологічних єдностей. Переклад фразеологічних зрощень.

Читання та переклад запропонованого тексту.

Фразеологічні кальки. Умови заміни фразеологізмів лексичними відповідностями.

Читання та переклад запропонованого тексту.

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	5 семестр		5 семестр		6 семестр		6 семестр	
		Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом	-	-	129		129	-	129		129
Максимальна кількість балів		258				258			
Розрахунок коефіцієнта		2,58				2,58			

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання завдань різних типів, а саме:

- написання літературних перекладів уривків з художньої літератури за тематикою, що вивчається;
- переклади статей із французьких газет, журналів, інтернет-блогів;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем.

### Змістовий модуль I.

**Заняття 1-3.** Контроль читання та перекладу Rémy et le mystère de Saint-Rémy. Словниковий мінімум.

### Змістовий модуль 2.

**Заняття 4-7.** Контроль читання та перекладу Boule de Suif. Словниковий мінімум.

### Змістовий модуль 3.

**Заняття 2-4.** Контроль читання та перекладу Le voyage d'Hector. Словниковий мінімум.

### Змістовий модуль 4.

**Заняття 6-8.** Контроль читання та перекладу Le voyage d'Hector. Словниковий мінімум.

### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
<b>Змістовий модуль I</b>			
<b>Модуль 1.</b> Контроль читання та перекладу Rémy et le mystère de	Практичне заняття, залік	5	I-III

Saint-Péray. Словниковий мінімум.			
<b>Модуль 2.</b> Контроль читання та перекладу Boule de Suif. Словниковий мінімум.	Практичне заняття, залік	5	IV– VII
<i>Загальна кількість годин за V семестр – 20</i>		<b>5</b>	
<b>Змістовий модуль II</b>			
<b>Модуль 3.</b> Контроль читання та перекладу Le voyage d’Hector. Словниковий мінімум.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, залік	5	II-IV
<b>Модуль 3.</b> Контроль читання та перекладу Le voyage d’Hector. Словниковий мінімум.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, залік	5	VI–VIII
<i>Загальна кількість годин за VI семестр – 20</i>		<b>5</b>	

### **6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання**

Модульний контроль проводиться у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору або написання есе за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25.

### **6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Семестровий контроль – залік, підсумкове оцінювання модулю, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

### **6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.**

1. Предмет вивчення теорії перекладу.
2. Відтворення інформативної та конотативної структури в тексті перекладу.
3. Переклад денотативної (семантичної) інформації.
4. Переклад конотативної (емоційної, експресивної, стилістичної) інформації.
5. Переклад соціолокальної інформації.
6. Переклад хронологічної інформації.
7. Переклад соціокультурної інформації.
8. Інформативна структура тексту. Переклад та білінгвізм.
9. Правильні лексичні відповідності в текстах перекладу.
10. Стилiстичні та експресивні варіанти аналогій.
11. Пошук лексичних адекватних заміन.
12. Типи інтерлінгвістичних лексичних відповідностей.
13. Первинні та вторинні постійні (перманентні) відповідності.
14. Оказіональні (контекстуальні) відповідності.
15. Прямі відповідності. Традиційні лексичні еквіваленти.

16. Синонімічні відповідності (синонімічні заміни).
17. Антонімічні відповідності. Гіперо/гіпонімічні відповідності. Описові (перифрастичні) відповідності.
18. Дескриптивні звороти (перифрази).
19. Запозичені відповідності.
20. Прагматична адаптація при перекладі.
21. Слова, що позначають реалії та їх переклад.
22. Переклад реалій адміністративної структури держави та суспільного життя (історичних та сучасних).
23. Переклад ономастичних реалій.
24. Переклад асоціативних реалій.
25. Переклад власних імен. Переклад антропонімів.
26. Засоби збереження семантичної та конотативної інформації антропонімів та топонімів при перекладі.
27. Прагматична адаптація інтернаціоналізмів.
28. Фразеологічні явища в перекладі.
29. Переклад фразеологічних сполучень.
30. Переклад фразеологічних єдностей.
31. Переклад фразеологічних зрощень.
32. Фразеологічні кальки. Умови заміни фразеологізмів лексичними відповідностями.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за столбальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно - відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре - достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре - в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно - посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо - мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання - незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу - досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



## 7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «Практичний курс перекладу французької мови»

Разом на **V семестр**: 60 год.,

практичні заняття – 36 год., модульний контроль - 4 год., самостійна робота – 20 год.

підсумковий контроль – залік

Разом на **VI семестр**: 60 год.,

практичні заняття – 36 год., модульний контроль - 4 год., самостійна робота – 20 год.

підсумковий контроль – залік

	вересень-грудень		лютий-травень	
Модулі	Семестр V		Семестр VI	
Назва модуля	модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV
Присутність на практичному занятті	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9	1 x 9 = 9
Робота на практичних заняттях	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90	10 x 9 = 90
Самостійна робота	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5	5 x 1 = 5
Модульний контроль	МКР № 1 (256.)	МКР № 2 (256.)	МКР № 3(256.)	МКР № 4 (256.)
Кількість балів за модуль	129	129	129	129
Підсумковий контроль	залік		залік	
Разом за семестр	258		258	

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

### Основна література

1. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 168 с.
2. Чередниченко О. І. Теорія і практика перекладу. Французька мова: підручник – Київ: Либідь, 1995. – 319 с.
3. Guțu A. Théorie et pratique de la traduction: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence / A. Guțu ; Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. – Ch. : ULIM, 2007. – 173 p.

#### **Додаткова література**

1. Самойлова О. П. Практична граматики французької мови / О. П. Самойлова, Є. В. Комірна. – К. : Видавничий Дім «Ін-Юре», 2008. – 512 с.
2. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. – SEJER, 2004.
3. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Larousse-Bordas 2001.
4. Marie-Astrid Bailly-Maitre. Camille Boulouis. Bescherelle, la conjugaison pour tous. Hatier- Paris, 2004.
5. Coutelle A. Rémy et le mystère de Saint-Péray. – Paris : Hachette Livre. – 48 p.
6. Maupassant Gui de. Boule de Suif. – К.: Фоліо, 2011. – 223 с.
7. Lelord F. Le voyage d'Hector ou la recherche du bonheur. Paris : Editions Odile Jacob, 2002.

#### **9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ**

1. <http://www.lepointdufle.net>
2. <http://www.bonjourdefrance.com>
3. <http://www.etudes-litteraires.com>
4. <http://www.francaisfacile.com>
5. <http://www.podcastfrancaisfacile.com>
6. <http://image.l.hjfile.cn/file/201112/201112047242297179.pdf>